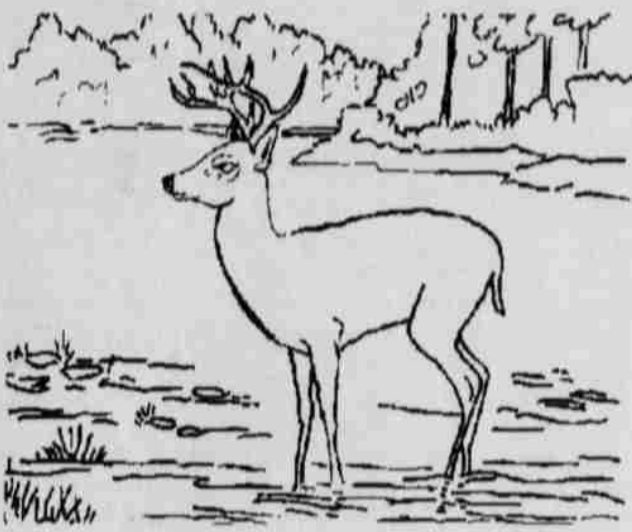


SAHAPTIN LANGUAGE LESSON

SAHAPTIN LANGUAGE LESSON

Pāsc'atpa Ilmaina  
Lost In The Fog  
Translated by Amelia Colwash



WANAQ'IT

Chi iwá táimu ksks yaamashmíki. Anakú táimu áwa, ksks yáamashna paták'alaxiya xáalishma. Patánakwinana pt'xánukan kúta ashwaníya patá'aniya. Kúta sc'átpa ksks yáamash inch'úxana ámchni ílkwshpa. Ku xáalishma c'mí patxánaxana míti pamipáin nishápa. Ku náxshpa sc'átpa ksks yáamash itáxshiya. Ku paláiwitki ipxwína, Auku iwautunwiya "Aush au winanínta." Kwníin auku iyáxna winánpsh, tunínsh ku kkasu.

This story is about a little deer. As the story goes, Little Deer was captured by a band of wolves. She was taken into the woods and made into a slave. At night, Little Deer slept outside by the fire. The wolves stayed warm inside their home. One night little deer woke up. She had a crazy notion. She would try to escape, Little Deer found a bow and arrow.



NAPLKWII

Auku iyusakiyawana pchshna ku icháxpna ku iq'ínuna t'áaxw panch'úsha xáalishma. Kúta kkáasuki itúxanakika náxsh xáalishna. Ku 'mni áwacha miyúux. Kúta ktúktu iwakukika ílkwshyau ku piná'ishashakika lat'xt'xki. Ku pánashapapxwinawana áxwai chi inch'úsha. Anakú tlaaxw xáalishma patáxshiya, ku pashúkwana, t'iyawi áwa paamín miyúux. Kúta patáwanpiya ksks yáamashna ku panátxana, "Naamí piyáp, naamí miyúux, kwashiin pá'it'iyawiya kkáasuki. "Mishnam kwnki tun áshukasha?" "Chau," iwánpa ksks yáamash, "cháush áshukasha."

She sneaked up to the door, opened it, and saw all the wolves asleep. She took the arrow and shot one of the wolves. It was the chief. Little Deer quickly went back to the fire and covered herself with ashes. She made believe she was still asleep. When the rest of the wolves woke up, they discovered their chief had been killed. They called Little Deer and said, "Our brother, our chief, has been shot with an arrow. Do you know anything about it?" "No," said Little Deer, "I don't."



MTAALKWI

Auku ánh'a patáshapniya xáalishma. Ku cháutiya au pinátyaimuna. Kúta inátxana, "Auash ámchnikan wínasha kush kúna naxtita inmíki miyáwaxki." Anakú ámchni iwachá ksks yáamash, ku chau ináxtiya. Kutkniká isámxnana pshwápshwana, ku itaxyapna pshwápshwamaman, "Aupam naxtita, anashkúsh íni naxtixa kúshta kuuk auku winanínta." Kwnáta auku panáxtishana ámchni, ku au kuuk ksks yáamash iwinanína. Ku c'a'atpa patáshukana xáalishma au yai iwinanín Kúukata ku patáshukana ít'iyawiyaiyatash miyúux.



The wolves questioned her some more. But still she insisted she knew nothing about it. She told her captors, "I'll go out by the fire and cry for my master." But when Little Deer was outside, she did not cry. Instead, she spoke to some rocks. She told them, "Now you cry just as if I am crying, and I will make my escape." While the rocks were crying, Little Deer made her escape. It wasn't long before the wolves went outside and found out she was gone. Then they realized it was she who had shot their chief.

PINAPLKWII

Ku auku patáwatku'awawiya ksks yáamashna. Auku kwaalpain ksks yáamash iwianawima alaiyau. Ku kwna waitcht attachúushpa iwachá tichám. Ku ipxwína, "Mishkinashta íkwn wianawitaxna, watwáaaash wáta kúna." Kúta auku ishuunaitiya ksks yáamash. Anakú áxwai ishuunaitishana chúushpa, kuuk auku cp



pásc'atin pawalqw'ichma. Cháutai maan q'ínutash. Ku kwníin chau pináshukana "Chíash shuyasklikliksha" iiii kwnxi anakúni iwá'wiya. Ku auku ipxwína awash wianawí tichamyau "Auash wiyáwaichnaq'!" "Aaaana áuash wa watwáa."

So the wolves took off and followed Little Deer's tracks. After some time, Little Deer came to a beach. Across the water was land. She thought, "If only I could get over there, I'd be safe." Little Deer began to swim. While she was in the water, a heavy, thick fog rolled in. Little Deer could not see where she was going. She turned around in the fog and headed right back to where she started from. When she finally saw land she thought, "Oh, I'm across now! I'm safe!"

Paxalkwi

Ksks yáamash páyu ikw'aalana. Ku auku iwalptaikma iwiyalaitq'ima chúushkni ku pinawatlpm ma. Ku inatamásnwima, "Auash kwiyáam winanín xaalishmamíkní, ku chauk'ash wa ashwaníya." Ku auku áxwai iwálpptaikshana, ikw'alashana. Kúta axwai patawaatwina xáalishma atachuushyau, Ku kwna



kúnam wiyáskliklita kúnam chau pináshukata "mna ashwá." Kúnkinam niix pináq'ínuta kúshxinam atamaita pásc'atna anamún wáta

ámchni.

Little Deer was very happy. She chanted a song as she climbed out of the water and shook herself. She sang, "I've escaped from those wolves, and I'm no longer a slave." Little Deer kept on singing, happy about what she had done. But the wolves had tracked her to the beach. They pounced on Little Deer and killed her. Up to this day, this is how the story goes. When you are lost in the fog, you turn around in circles and don't know where you'll end up. So, when you're outdoors, be careful and respect the fog.



What A Turn Out!!!  
Come join our kids  
(& parents)  
learn Ichishkiin Snwit

Tuesday's & Thursday's

Language Trailer  
3:30 to 4:30 pm

Simnasho  
5:00 to 7:00 pm

Let us know what you  
think of the New KWSO  
Radio format.

OUR CHILDREN CAN LEARN THREE LANGUAGES!!

Greetings! Bonjour! Ola! We could use a greeting in one or more of another language. Here in Warm Springs though, our priority is OUR three languages, Wasco, Paiute or Sahaptin.

We have heard from elders, that many years ago our great grandparents either spoke or understood all three of our languages. One story that I remember being told is of an elder lady, Kíallis, speaking with my great grandfather Mark Johnson at the commissary where many families gathered to receive food. They shared laughter and conversation in each of their languages and feelings of animosity was not an issue. People of that era seemed to have gotten along well, despite the history of how we were all brought together, and how we seem to be today. It is these stories that lead the Language Program to believe that our children in Warm Springs can learn one or all of our three languages. Research also shows that students that learn more than one language have achieved at higher levels of accomplishment with their academics.

The language program began at the Warm Springs Elementary School, Wasco, Paiute and Sahaptin are in the Kindergarten and First Grades. Sahaptin will continue with the Second and move into the Third grades. We understand that families desire to have their children learn a specific language; so the language program will be scheduling time for after school classes for children and their parents to attend. We would like to serve all people in their desire to learn their family language. WE also want to encourage families to be open to learning more than just their family language. This would be a wonderful way to support our children to maintain and encourage what the CONFEDERATED Tribes of the Warm Springs Indian Reservation stands for.

One concern from the community is: "who will my child talk to? Not me, my family..." your child will be able to talk to their peers and classmates. We are making language attainable for all our children, all three languages.

Following are the class schedules for each language:

BEGIN WEEK OF SEPTEMBER 25, 2000

WASCO: Thursday nights, 5-6 PM

PAIUTE: Wednesday after school 3:30-4:30 PM

SAHAPTIN: Tuesdays/Thursdays after school 3:30-4:30 PM

Simnasho classes: Tuesdays/Thursdays (at Simnasho longhouse) 6-7 PM

All classes will be held at the trailer behind the Education Building (old boys dorm). Except for Simnasho classes.